

CALIGO

Caligo

“Mamole” piove; vego in tel servelo
Mio, 'l golfo squasi perso in tel caligo,
E fantasmî le vele d'un batelo
Andâ co una tristessa che no digo.

Urli lunghi de cuori desperai
Se sente là lontan, fra la fumata
E l'anime za stanche dei negai
La quiete le vol, che no le cata.

Campane sona e indola no se sa,
Le sona a morto za de tante sere
E i pescauri i trema, e i sta vardâ
De qua e de là pregando 'l miserere.

E garghe volta i sente lamentio
Viçin, gargun che ciama su la prova,
Gargun che bate e dopo 'l va con Dio
E resta solo el ticheteo de piova.

Un sbatociâ de ale e gherghe zigo
Ora vizin, ora lontan se sente
Forse ze i morti; i passa in tel caligo
I tanti morti de la nostra zente.

NEBBIA

Nebbia

Ragazze, piove; vedo nella mia mente
Il golfo quasi perso nella nebbia
E fantasmî di vele d'un battello
Andare con una tristezza che non dico.

Urla lunghe di cuori disperati
Si sentono là lontano, nella fumata
E le anime già stanche degli annegati
Vogliono la quiete, che non trovano.

Suonano campane e dove non si sa,
Suonano a morto già da tante sere
E i pescatori tremano, e stanno a guardare
Di qua e di là pregando il Miserere.

E qualche volta sentono un lamentio
Vicino, qualcuno che chiama sulla prua,
Qualcuno che batte e poi va con Dio
E resta solo il ticchettio della pioggia.

Uno sbattacchiare di ali e qualche grido
Ora vicino, ora lontano si sente
Forse sono i morti; passano nella nebbia
I tanti morti della nostra gente.

Marino Marin, *Fiuri de tapo*, Gorizia, Stabilimento Tip. Seitz succ. A. Mausig, 1912 (*Caligo*, pp. 18-19)

Versione italiana di Konrad Eisenbichler (Università di Toronto)
Supervisione al testo di Edda Serra (Centro Studi Biagio Marin)